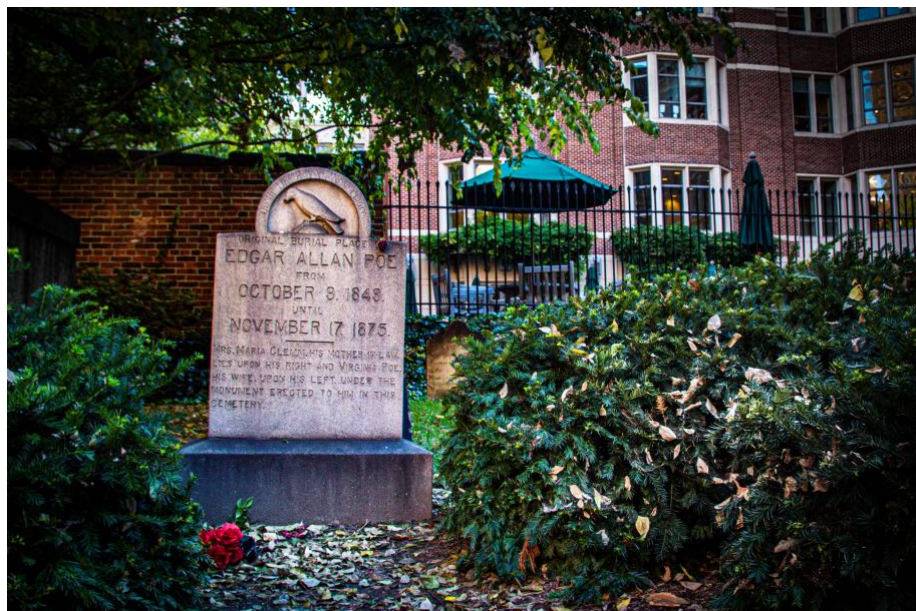


# la lettre tiers livre

#2025 #48 | DIMANCHE 30 NOVEMBRE 2025



## SOLIDIFIER

- passé le cap des 1130 destinataires à cette lettre, telle gratitude en ces temps gris ! aujourd'hui les 2 ateliers, le programme des Zooms, les séries vidéos et aussi une grande — mais grande — annonce Lovecraft !

## #ZOOM | LUNDI 1<sup>ER</sup> DECEMBRE

- ce lundi, en première mi-temps du Zoom on donne la parole à [Perle Vallens, qui fait paraître Solo chez Tarmac](#), extraits à votre disposition — et deuxième mi-temps on fait un peu le point sur ateliers, préparation de la rencontre du 8 etc ? rendez-vous ce lundi 1<sup>er</sup> décembre 18h15 -> 19h45 voici le lien :

Se connecter à la réunion Zoom

<https://us06web.zoom.us/j/88262422075?pwd=8bA6LA9tM0bU30ncRppzDGzqjkGG7K.1>

ID de réunion: 882 6242 2075

Code secret: 608331

## L'ATELIER HEBDO | CYCLE « HISTOIRE », LA #11

- après Michaux, un petit salut à Gertrude Stein ? ce sera en ligne demain lundi 1<sup>er</sup> décembre, 11<sup>ème</sup> proposition de ce cycle « histoire », ce moment dans les séquences où on peut se permettre tous les écarts et explorations, enfin j'espère !
- [cycle #boost, saison 2, «histoire»](#) : ne pas oublier m'envoyer parallèlement votre contribution (du lundi au lundi) pour insert dans le PDF collectif, même si retard dans la mise en ligne de ces compiles, même raison que plus haut.

## LES MARDIS, POUSSER LA LANGUE

- « pousser la langue » : belle séance la semaine dernière à partir des « lieux inexprimables » de l'océan Michaux, vous me pardonnerez de souhaiter y revenir, de nouveau depuis *La vie dans les plis* ou en tout cas la même période... lien sera transmis mardi matin, si oubli merci d'avance de me le vertement rappeler !
- une page unique et fixe pour liens & archives [depuis la page Patreon dédiée](#) — que ce soit en mode régulier ou en pointillés si pas possible autrement, participation ouverte et sans préalable !

## #RENCONTRES | RAPPEL, 8 DECEMBRE, XAVIER GEORGIN



- ce sera donc lundi dans 8 jours : Xavier Georgin vient de faire paraître avec *La ville, au loin* un recueil de treize récits, cela s'appelle [Bordure du quai](#) et c'est désormais en Une de son site. Aller plus loin sur l'écriture, la genèse, on en parlera avec lui le 8 décembre prochain, en Zoom bien sûr et dans l'idée d'un montage rétrospectif de la rencontre, notez la date, et touché d'avoir constaté combien nous sommes nombreuses & nombreux à en avoir entamé

la lecture !

- vous êtes abonné·e·s gratuit à cette lettre ? vous serez les bienvenu·e·s pour cette rencontre, le lien sera dans la prochaine lettre, dimanche 7 !

## #CHANTIERS | IA FICTIONS

**3. Choix lexicaux révélateurs**

Lovcraft	Bernard Noël	Ma traduction
"the marvelous city" "la merveilleuse Kadath"	"la merveilleuse cité"	"la merveilleuse cité"
"snatched away" "on fut enlevé"	"s'arrachait"	"on fut arraché"
"paused"	"s'arrêtait"	"s'arrêtait"
"blazed"	"éclatait fascinate et dorée"	"flamboyait"
"delicate trees" "arbres délicieux"	"arbres délicieux"	"arbres délicats"
"blossom-laden" "arbres chargés de fleurs"	"arbres chargés de fleurs"	"arbres chargés de fleurs"
"urns"	"vases"	"vases"
"grassy cobblestones" "petites ruelles caillouteuses où l'herbe avait poussé"	"petites ruelles caillouteuses où l'herbe avait poussé"	"pavés herbeux"

**4. Décisions traductives de Bernard Noël**

Libertés prises :

- "Kadath" au lieu de "city" : il anticipe, nomme déjà la ville (alors que Lovcraft maintient le mystère)
- "repoussé" vs "snatched away" : changement radical de sens (repoussé = activement écarté vs arraché = enlevé violemment)
- "arbres délicieux" : audace poétique ! ("Delicate" = délicat, pas délicieux) - mais ça fonctionne
- "petites ruelles caillouteuses où l'herbe avait poussé" - explication totale vs "grassy cobblestones" (plus condensé, plus mystérieux)

**Effet produit :**  
Bernard Noël crée un texte qui sonne français, qui a sa propre musicalité. Il sacrifie la fidélité littérale pour l'effet littéraire en français.

**5. Ma traduction en comparaison**

Forces :

- Fidélité structurelle
- Précision lexicale
- Conservation du rythme lovecraftien

- dixième vidéo cette semaine, pour cette série d'expérimentations en direct avec divers usages des apps génératives, et mise à dispo ici même sur le site\*, avec le sommaire complet et résumé, du PDF retranscription intégrale, sans coupe ni corrections, de ces échanges ; il fallait évidemment aborder dans cette série le thème du [« traduire trahir avec l'IA »](#) !

- ai été très sensible aux nombreuses réactions à mesure de cette série — je dois revenir aux enregistrements Balzac et Rabelais (ils me manquent), mais confirmé dans cette idée d'un « devoir de veille » avec expérimentation, on en parle ?

## #VIDEOS : DU LONG, ET DU COURT !



- continué cette expérience qui, après les longues lectures [Balzac](#) et [Rabelais](#) (quel bonheur, mais quel boulot, et temps chargement, montage, export), est aussi un réveil des doigts, réactivité retrouvée de l'ordi, densité de la concentration pour l'enregistrement, [série de vidéos 3' max, en vertical](#), à partir d'un livre qui tombe sous la main, en général sans préméditation, et très surpris de la diffusion Instagram (dont une quasi virale atteignant les 10 000 visionnages) : visiblement, ils poussent en avant ce format, alors garder les deux séparés ou ne garder que le YouTube, réception générationnellement différente aussi sans doute...

de cela aussi, les deux diffusions en parallèle (trois même, puisque la mise en ligne Insta est répercutée sur Facebook, mais comme des vues « terminales » sans relais vers les ressources plus profondes du site, tandis que YT fonctionne comme réservoir de liens et surtout *aussi* comme moteur de recherche), là aussi j'aimerais bien vos avis...

- et vidéo bis : vous savez, phrases collectées au jour le jour sur tout petit Canon V-10 de poche, et bout de la semaine on met en ligne le bout à bout, c'est le [« journal de près », 9<sup>ème</sup> épisode à voir ici\\*](#) pour vous les abonné·e·s, discussion tous azimuts ouverte bien sûr — mais c'est toujours pour moi un exercice limite, avec beaucoup de réactivité immédiate, je laisse en ligne une semaine et puis j'efface, sinon je ne serais pas cap.

## 1925-2025, UNE ANNEE AVEC LOVECRAFT, INFLEXION !



- demain, c'est le 1<sup>er</sup> décembre... onze mois pleins bouclés ce matin avec envoi au jour le jour, sans y avoir jamais manqué, d'un PDF incluant fac-similé du carnet « New York diary » de Lovecraft, sa transcription et dépli, traduction, analyse, plus contexte et iconographie, ensemble bien trop considérable pour envisager publication imprimée, donc travail résolu vers un écosystème de navigation et lecture à construire, à partir de janvier 2026, une fois terminé le marathon du déchiffrement quotidien, depuis des fichiers synoptiques et surtout un dictionnaire interactif lieux, personnes, films, livres... alors première étape [ce matin avec vidéo d'annonce](#), et surtout [bascule en mode public du journal lui-même](#), vous faites quelques tests ?

## OUVERTURES

- il n'y a rien d'invasif dans cette migration progressive, pour chacun, du filtrage des algorithmes réseaux sociaux à ces lettres reçues par mail, via simples abonnements aux blogs, et bénéficiant d'un rigoureux travail de mise en page et d'édition, ainsi :
- Bruno Lecat, « L'œil a faim » : après une forte série de 7 billets sur Perec et « la machine », Bruno Lecat repart sur la piste Soulages avec [Le vrai mouvement est poétique](#) ;
- chez Christine Jeanney, dans son « Propice Déflecteur Feuilleté » de la quinzaine, [son block-note](#), mais aussi sa revue [Et soudain](#) ;
- plein respect pour Vincent Francey (Suisse, Fribourg) qui poursuit aussi obstinément sa lecture de Stéphane Mallarmé, ainsi [sur L'après-midi d'un faune](#), que cette exigence nous reconforte dans ce web mouvant et instable, ou tellement miroir aux alouettes, capable même de nommer ses dérives (ah, le « dumb scrolling », quel concept mallarméen justement !)...
- chez Anne Savelli, le défi mensuel tenu de ses podcasts de 30' « faites entrer l'écriture », le dernier opus s'intitule [déménager sa bibliothèque](#), à vous de deviner le sujet ! (savez-vous quoi : j'insiste, cf le passage sur les carnets par exemple, mais c'est fort jusqu'à la toute dernière minute... ) ;
- chez Arnaud Maisetti, une réflexion sur [écrire pour le théâtre](#) (tout est dans le *pour*) ;
- même si l'ergonomie de la plateforme Substack me semble toujours un peu dissuasive (mon seul point de vue), l'excellence aussi de la [lettre mensuelle Signal/Bruit](#), depuis Montpellier, par Philippe Castelneau ;

- enfin certainement pas assez d'abonné·e·s à une autre aventure obstinée, [les contes de Dominique Desplan-Duplim](#) sur sa chaîne YouTube ;

FB

- image haut de page : tombe d'Edgar Poe à Baltimore, il y a 12 ans exactement ? [voir aussi ici](#) pour autres photos, ou [cette vidéo](#) ;
- liens marqués\* : ensemble des abonnés « soutien », marqués\*\* : ensemble des abonnés « ateliers », les autres liens accès libre et ouvert, comme cette lettre !
- cette 48ème lettre 2025 de Tiers Livre a été transmise ce jour à 1131 abonné·e·s, merci à toutes & tous, et gratitude !